# Интегрированный урок по теме "Неизвестные чудесные фразеологизмы". 4-й класс (русский язык + английский язык) в рамках проекта родительской инициативы «Наш выход»

**Тема:** Неизвестные чудесные фразеологизмы.

**Цели:**

* Дать научное определение понятию «фразеологизм».
* Изучить особенности фразеологических сочетаний, углубить и расширить знания и представления детей о фразеологических сочетаниях, учить правильно употреблять фразеологизмы в речи.
* Сравнить фразеологические выражения в русском и английском языках (фразеологизмы, в которых используются части тела) с целью выявить связь между ними для более глубокого и тонкого понимания речи, ее выразительных средств.
* Формировать умения делать более выразительной письменную и более эмоциональной и красноречивой устную речь и избегать ошибок в переводах.
* Развивать познавательный интерес к изучению русского и английского языков.
* Способствовать повышению культуры речи, обогащению словарного запаса образными выражениями.

**Оборудование:**стики с промежуточными выводами, мультимедийный проектор, компьютер, презентация к уроку, словари фразеологические, портреты ученых.

**Ход урока.**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | |  |
| **I. Оргмомент** | | |
| – Ребята, уважаемые родители, гости, сегодня у нас будет необычный урок развития речи. Мы , а это я ваш классный руководитель и учитель английского языка- Анастасия Игоревна, проведём с вами интегрированный урок: русский и английский язык вместе. И результат нашей работы будет зависеть от вашего внимания и старания. А чтобы нам всем было интереснее работать, мы приглашаем вас в сказку. | |  |
| **II. Выведение темы и цели урока** | | |
| Алисе наскучило сидеть с книгой на берегу реки. Она сидела и размышляла, чтобы ей сделать. Вдруг мимо пробежал белый кролик с красными глазами. Конечно, ничего удивительного в этом не было. Правда, Кролик на бегу говорил: – Ах, боже мой, боже мой! Голова кругом. – It would be nice to get out of it with clean hands! – У меня просто пятки горят! – Overshoes, overboots! Это показалось Алисе особенно странным, ведь никогда раньше она не видела так хорошо говорящего кролика. Сгорая от любопытства, она побежала за ним по полю и только успела заметить, что он юркнул в нору. | |  |
| – Что заинтересовало девочку Алису? Почему она погналась за говорящим кроликом? | |  |
| – Её заинтересовала речь Кролика.  (пошел эпиграф на слайде: Привычка вдумываться в язык и в его выразительные средства абсолютно необходима, чтобы научиться грамотно писать и говорить, то есть правильно строить фразы и подбирать такие слова, которые наилучшим образом выражают данную мысль.Л. В. Щерба)  – Алиса не поняла, что хотел сказать Кролик, но говорил он особыми оборотами речи. | |  |
| – Как называются эти особые обороты речи?  – Чем мы будем заниматься сегодня на уроке? (На экране появляется тема урока) | |  |
| – Алиса решила выяснить, в чем соль и погналась за Кроликом  - А что значит выражение «В чём соль», уважаемые родители?  Давайте и мы побежим вслед за Алисой, а если надо поможем ей. | | . |
| **III. Работа по теме урока** | | |
| Нора сначала шла прямо и ровно, как подземный коридор, а потом вдруг круто превратилась в широкую залу с многочисленными дверями, и девочка оказалась в ней одна. – WhereistheRabbit? –Как его найти? |  | |
| – Ваши варианты поиска Кролика? | . | |
| Алиса не стала терять ни минуты. Она заглянула в первую дверь и встретилась глазами с огромной Гусеницей. Мудрая гусеница сообщила, что Кролика здесь не было, но раз Алиса сюда зашла, Гусеница посоветовала ей вспомнить, что такое фразеологизмы. |  | |
| – Давайте и мы, ребята, узнаем вместе с Алисой эту информацию. | |  |
| – Прочитайте стихотворение Орлова из двух частей.  Рано утром мама-квочка  В класс отправила сыночка Говорила: «Не дерись, Не дразнись, не петушись Поспеши, уже пора. Ну, **ни пуха, ни пера!**»  Через час, едва живой Петушок идет домой. Ковыляет еле-еле Он со школьного двора, А на нем и в самом деле Нет **ни пуха, ни пера!**  **– Выделите одинаковые сочетания слов.  – Сделаем вывод: что же такое фразеологизм? ВЫВОД:** Это сочетания слов.  – Проанализируем эти сочетания. | | . |
| – Что обозначает данное сочетание в каждом случае? (Работа идет параллельно с экраном)   |  | | --- | | **В первом случае – пожелание удачи (переносное значение), во втором – голый, общипанный (прямое значение).** | |  |   – Сделаем - - Сделаем вывод: в каком значении употребляются фразеологизмы? **ВЫВОД:**Фразеологизмы употребляются в переносном значении. | |  |
| – Можно ли поменять слова в каждом сочетании?  ***Ни пуха, ни пера – голый, общипанный (слова можно поменять местами – значение не изменится, остаётся понятным) Ни пуха, ни пера – пожелание удачи (если поменять местами, получается непонятная фраза)*** – К чему может привести перестановка слов? – Сделаем вывод: можно ли поменять местами слова во фразеологизме? **ВЫВОД:**Слова во фразеологизме поменять местами нельзя – значение фразы становиться непонятным.  – Более того, почему данные объявления не могут существовать?  ***Так на самом деле не бывает, поэтому и вызывают смех, улыбку.*** | |  |
| –Сделайте общий вывод, что же такое фразеологизмы или фразеологические обороты? **ВЫВОД:**Фразеологические обороты – это устойчивые сочетания, значения которых употреблены в переносном смысле. Слова во фразеологизмах нельзя изменить, нельзя поменять местами, иначе изменится смысл всего выражения. | |  |
|  | |  |
| Алисе стало понятно, что такое фразеологизмы. Она поняла, что стала умнее. Теперь у неё не было сомнений, что именно за следующей дверью и скрывается Кролик. Войдя во вторую дверь, Алиса увидела огромное яйцо, в котором было что-то человеческое. Кроме того Яйцо умело говорить так быстро и так по-разному. Оно представилось Шалтаем- Болтаем и предложило Алисе сравнить два языка, на которых он умел разговаривать. Шалтай стал закидывать Алису загадками. | |  |
| – Давайте, ребята и вы уважаемые родители, поможем Алисе отгадать все загадки. | |  |
| (работа идёт параллельно с экраном: слайды 22 – 36) Алгоритм работы со слайдами 22 -36:   1. Звучит загадка в исполнении учителя. 2. Дети дают отгадку. 3. Дети называют известные им фразеологизмы с данной частью тела на русском языке. 4. Фразеологизмы предлагает Шалтай-Болтай:   Русский фразеологизм Английский фразеологизм Повтор английского фразеологима детьми хором Дословный перевод фразеологизма с английского – выход на понятие «абсурд». (Работа по переводу английских фразеологизмов ведётся выборочно на усмотрение педагога) – Сделайте вывод, как часто используются фразеологизмы? **ВЫВОД:**В обоих языках (и русском, и английском) широко используются фразеологизмы с частями тела человека.  – Можно ли дословно переводить английские фразеологизмы? **ВЫВОД:**Дословный перевод фразеологизмов часто приводит к абсурду. Чтобы избежать ошибок в переводе и не нарушать красоту языка, следует учитывать контекст и обращаться к специальным справочникам и словарям. | |  |
| Теперь Алиса почувствовала себя чрезвычайно-возвышенно-умной. С величественным и важным видом она вышла из комнаты. Её мучал один вопрос: «Где же найти эти всезнающие словари?» Она открыла следующую дверь ... за столом важно сидел человечек в большой шляпе. Он пил чай и изучал какую-то толстую книгу. Чрезвычайно умная Алиса сразу догадалась, что Шляпник изучает словарь. – А не поделитесь ли Вы со мной своими знаниями? – спросила Алиса. – С удовольствием, присоединяйся! | |  |
|  | |  |
| (На экране портрет Ф. И. Буслаева) **–**Перед вами портрет**Фёдора Ивановича Буслаева** – русского филолога, языковеда, сделавший наиболее значимый вклад в учение о фразеологизмах. Через все труды Буслаева проходит мысль о тесной связи языка и жизни народа, его духовной культуры. – Также вы можете видеть портреты других учёных-лингвистов (Чернышёв, Срезневский, Даль, Винокур), сделавших большой вклад в развитие и изучение фразеологии. Вы видите и книги, учебники, сборники занимательных и интересных заданий по фразеологии. (На экране портреты и книги ученых-лингвистов) – А теперь познакомьтесь с наиболее известными и распространенными словарями и справочниками по фразеологии. (На экране показываются фразеологические словари) | |  |
|  | |  |
| Начитавшись словарей, Алиса почувствовала себя окончательно умной | |  |
| и не заметила, как в комнату вбежал Кролик. Запыхавшись, он начал тараторить Алисе: «От обитателей нашей норы… я понял, что мне нужна именно ты…. для выполнения заданий хитроумного Кота… Бежим за мной!» Перебежав в другую комнату, они оказались у хитроумного Кота. Он стал предлагать Алисе и Кролику разные задания. | |  |
| – Давайте поможем Алисе и Кролику выполнить задания Кота. | |  |
| **V. Закрепление** | |  |
| **1 задание**  Собрать из русских (расположены в одной общей куче) и английских (слова каждого фразеологизма расположены в строчку) слов фразеологизмы. Перевод с английского – должны вывести сами  **2 задание**  Собрать антонимичные пары из одного русского и одного английского фразеологизма.  **3 задание**   |  |  | | --- | --- | | Какой из глаголов чаще всего встречается в английских фразеологизмах:give, swim, have, like  **4 задание** | have | | Подбери фразеологизмы, с помощью которых можно сказать, что человек…….УМНЫЙ | Ума палата. Светлая голова. Семи пядей во лбу. Голова на плечах. |   **5 задание**   |  |  | | --- | --- | | Какую часть тела не встретишь в английских фразеологизмах: mouth, nose, toes, head. | toes |   ***6 задание***   |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | | Подбери фразеологизм к картинке.  http://festival.1september.ru/articles/561960/img2.gif  **Спустя рукава**   |  |  | | --- | --- | | Подбери фразеологизм к картинке.  http://festival.1september.ru/articles/561960/img3.jpg | **Влететь в одно ухо, вылететь – в другое.** |  |  |  |  |  |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | | Подбери фразеологизм к картинке.   |  | | --- | | **Намылить шею**. |   http://festival.1september.ru/articles/561960/img4.jpg  **7 задание.**   |  |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | --- | | Подбери словечко в рифму:  Peter gave his girl a rose – and he hit it on the …  Переведи, выдели фразеологизм.  **8 задание**  К каждому слову подбери соответствующий фразеологизм.  Метко – хоть глаз выколи Темно – намять бока Обманывать – не в бровь, а в глаз Бить – обвести вокруг пальца.  ***9 задание.***   |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | | С какой части речи правильнее начать перевод английского фразеологизма:артикль, существительное, глагол, предлог.  **10 задание.**   |  |  | | --- | --- | | О ком так говорят **язык без костей**? | Об очень болтливом человеке. | | существительное | | | . | |  | | |  |
| **VI. Итог урока** | |  |
| «Теперь я спокоен…. Совершенно спокоен…. Мы справились с заданиями Кота» - радостно забормотал Кролик. | |  |
| – А, что же делала Алиса в норе, заходя в разные двери?  - А что именно нового узнала Алиса за свое путешествие по волшебной норе? | | . |
| **ВЫВОД:**  1. Узнали, что такое фразеологизм. 2. Узнали, для чего мы используем в речи фразеологизмы. 3. Научились правильно употреблять и переводить фразеологизмы в речи. 4. Познакомились с лингвистами-фразеологами и их словарями. | |  |
| **VIII Завершение урока. Успехи.** | |  |
| – Ребята, вы наверное, уже догадались, герои какой сказки помогали нам добывать новые интересные знания? На экране фото книг «Алиса в стране чудес») – А кто автор этого замечательного произведения? Посмотрите на экран. (На экране портреты автора – Льюиса Кэрролла). | |  |
| – Вы, ребята, сегодня на уроке были очень активны, внимательны и старательны. Да, Вы у нас семи пядей во лбу. | |  |
| – Всем спасибо! Урок окончен!!! | |  |